

Joseph LE BAYON

FOSFATINN

Er Vatéh Finn

(Fosfatinn, la fine Servante)

Comédie en un Acte et en vers

Texte breton et Traduction française



VANNES. - IMPRIMERIE Émile MAHÉO.

1924.

Tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et de représentation réservés pour tous pays.

**Aux Premières Interprètes
de cette Comédie,**

*Marie GUÉDO (Fosfatinn), Maria et
Reine LE CORRE, Reine PÉDRONO
Germaine et Félicité THIBOULT, Mazie
et Rosalie GUILLEMOT, Germaine LE
BRAZIDEC, Henziette MOISAN, Mazie-
Anne LE GAL, Yvonne GOUDOU et
Ambzoisine GUILLO,*

de la Troupe de Bignan,

je la dédie

*en reconnaissance de leur dévouement à
la cause du théâtre populaire breton*

Joseph LE BAYON

FOSFATINN

er vatéh finn

Hoari farsus en ur loden

EN DUD E HOARI

FOSFATINN, *er vatéh*

MARIENNA, *er pen-tiegeh*

MARUISAND } *voizined*

FANCHON }

LOEIZON, *darboderéz*

RITA ha merhed iouank aral ag er penhér

EN DÉN-IOUANK (mut)

JOJEB ER BAYON

FOSFATINN

er vatéh finn

Hoari farsus en ur loden

En hoari e dremén en un ti a ziar er mézeu.

MARUISAND *azéet étre Fanchon ha Marienna,*
doh en daul.

Ha! me heh Marienna, na peger kalet é
Kavet serviterion... atchoum!... hiniü en dé!

MARIENNA

Ia sur!... Arumet oh, Maruisant?

FANCHON

Er butum!...

Nen des chet nitra guel eit kas kuit un arum

Ha distankein er fri pen dé stefet elsé.

« Allons! » ur priz butum!... Chetu!

Ind e gemér butum.

MARIENNA *de Maruisand.*

Hui e laré?...

MARUISAND

Me laré nen des chet mui kazimant moiañ

De gavet servitour erbet.

FANCHON

Dam, rah é hant

De glah ur gobr hileih kriùoh é kër.

MARIENNA

« Allons ! »

Ur lommig kafé hoah eit tuemmet er galon !

MARUISAND

Afé, ur lommig hoah ne hrei ket droug !

MARIENNA

Arlerh,

Ni e hellou kemér ur flip.

D'er vatéh.

Lakeit, me merh,

Chistr ar en tan !

ER VATÉH *é kraùat hé fen.*

Petra ?

MARIENNA

Lakeit chistr ar en tan.

Er vatéh e ia kuit.

Sellet ta, me heh-tud, é foér kalan-gouian

Em es gopreit... atchoum !... Ha ! chetu mé eué

Keméret mat !

FANCHON

Ur priz-butum !

Ind e gemér butum.

MARIENNA

Ia, me laré

Em boé, be zou eih dé, gopreit er vatéh-ma

É foér kalan-gouian.

MARUISAND

Un dra vat, Marienna,

Goprat serviterion, pe hellér, mes, allas,

Diés é ou havet, me heh tud, diés bras !

MARIENNA

Honnen e houi gallek, rak bet é bet é kër

Ha chervijet hé des eih dé é ti ur mër,

É ti ur juj a beah hag é ti un notér.

MARUISAND ha FANCHON

Hon !...

MARIENNA

Tri plas é eih dé !

FANCHON

Ne gol ket hé amzér !

MARIENNA

Ur lommig kafé hoah, mar karet.

MARUISAND

Nitra guel !

Get ur lommig « lanbik » én don ag er chudel.

Mes ar girat é ha dalbèh !

FANCHON

Èl er butum !

MARUISAND

Koustein e hrant... atchoum !... Kirroh eit un arum !

Atchoum !

MARIENNA ha FANCHON

Doué hou péou !

MARIENNA

Er flip e zistannou

Fonabl en arum-sé.

MARUISAND

Mar ven chom, m'en tuemmoù !

MARIENNA

Me gemér mè me zreu — er sukr hag er hafé
Er suan hag er moru hag en tacheu eué
É Logoneh, é ti Maligorn.

MARUISAND ha FANCHON
Maligorn ?

MARIENNA

Meit ia, ...er « piseri » neué e hra er horn
Étré ru en iliz ha plasén er Strimpeu !
Kavein e hrér ino likeur ha pep sort treu.

FANCHON

Me gemér mè me ré ér vorh é ti Nènè,
Rak er voéz, ar un dro ma chervij er hafé,
En ivl hag er gunègr, er pèbr hag en alèn,
Er bouisteu sardrined hag er rusin melèn,
E chaland hemb arsaù hag e lar doèrèieu
Er barréz hag er vro guel eit er gazetteu.
Fal ha mat, rah é tant geti... ha, plan, plan, plan,
« Ne hues chet ta gouiet en doéré devéhan ?
Merh Minout en des bet un dantér sei broudet.
Deu gant livr hag ur blank pé deu en des koustet.
Ha pautr er Goulmouten en des bet ur vélo.
É ti Franséz Pihouit, azé é vé friko !
Minouréz Brambistern e oé delé dehi
Diméein, en han-ma, get minour en Toul-pri,
Mes, torret é er broch, én arben d'er minour
Hag e zou, e larér, un ivreïn, ur ridour !... »
Hag elsé, plan, plan, plan, hemb arsaù, tro en dé,
Hi e zèbr hé nésan hag e huerh hé hafé.

MARUISAND

Men Doué, peh plijadur e hues hui é cheleu
Er voéz-sé é tibun, hemb skopein, pitenneu ?
Eidon-mé, nen des chet nitra e zisprizan
Muioh eit ur fal-vég... danjerus èl en lan.

FANCHON

M'um blij mè é cheleu fal gonz ag en nésan.

MARUISAND

Hui e zoug er pehed en des ean groeit ketan.

FANCHON

Ho ! elkent !

MARUISAND

Laféia ! Hui e gemér hou lod
Ag un droug e zou stank memb ér bégeu devot.
Anfin, nen don ket deit ama eit predeg t'oh.

FANCHON

Ho ! un dén e hel konz èl ma chonj, hag er hloh
Sonnein, revé en dorn e den ar er gorden.
Droug erbet.

MARIENNA

Mes... er flip ? Troeit é de vout suben ?

FANCHON

Get ur vatéh ker fin !

MARIENNA

Fosfatinn !... Bouar é ?

MARUISAND

En dud e zou bouar é kours, hiniù en dé.

FANCHON

Pe garant.

MARIENNA

Fosfatinn !

Elsén é ma hanuet.

D'er réral.

MARUISAND

Pesort hanùeu fiskal e vé bremen kavet
De rein d'er vugalé !

MARIENNA

Fosfatinn, ne hues chet
Lakeit chistr ar en tan ?

ER VATÉH

Geou.

MARIENNA

Ean en des berùet ?

ER VATÉH

Berùet ? Ar en uéled, dam, taulet em es ean !
Hui e hues laret t'ein : « Taulet chistr ar en tan ! »
Ur vouteillad em es streùet ar en uéled
Hag en tan en des groeit ur gogusen moged
Ha chetu ean krevet !

MARUISAND ha FANCHON

Dam, sur erhoalh !

MARIENNA

Petra !

Ker sod-sen oh !... Sklomméz, ne houiet ket nitra !

ER VATÉH

Ho ! geou ! Lod-kaër a dreu !... Me houï krol er polka.

MARIENNA

Ne chonjet ket elkent é ma eit krol ama
Em es mé hou kopreit !

ER VATÉH

Me houï goërein er seud

FANCHON

Hag, eit laret bourdeu, sur hou pehé er meut.

FR VATÉH

Gobér suben ouignon hemb ouignonen erbet,
Ha butumein er sigaret èl er bautred.

MARIENNA

Hama, ne houlennan mé genoh meit un dra :
Chonjal en hou labour tré ma vehet ama.

ER VATÉH

Me houï pé Doué e zou eué : be zou tri Doué.

MARIENNA

Kerhet ta d'er gegin endro.

ER VATÉH

Me houï eué

Langaj er pichoned.

MARIENNA

Hag allumet en tan

E hues lahet tuchant.

ER VATÉH

Chetu penaus é kan

Er pen-gleu : Kig é pign ! Kig é pign !...

Er hoarhaër : Mar e hues bugalé vihan,

Degaset dji t'ein, m'ou diskou de *skriù*.

Er strepour-lann : Hui strep, hui strep...

En darask : Diaha, bréh du ! Diaha bréh du !

Er savelleg : Gounideg, gounideg, strakeg, strakeg,

Trot, trot, trot, trot !

MARIENNA

Hama, trotet hui béan de lakat de verùein
En deur eit er suben.

ER VATÉH

Ia, en deur beniget.

MARIENNA

Hui e lakei er hig abarb.

ER VATÉH

Rah en tammeu ?

MARIENNA

Petra ?

ER VATÉH

Trohet em es er hig a dammigeu.

Ean e zariùou guel.

MARIENNA

Eit lakat ér suben ?

FANCHON

Pé ér ragout !

MARIENNA

Arsa ! mes kol e hret er pen !

ER VATÉH

Dam, pas, é ma ataù ar men diskoé !... Me houï
Kontein ar mem bizied betag dek, betag tri !

MARIENNA

Ho !... mar choman ama !

FANCHON

Damb kuit, ia, guel e vou.

MARIENNA

Kenevé-sé !...

MARUISAND

Deit ta, ha hui e vérennou

Genemb.

MARIENNA *d'er vatéh.*

Mar da unan benak, hui e larou dehé
Ne vein ket deit endro nameit arlerh kreisté.
Groeit hui-memb hou kegin èl ma karehèt.

ER VATÉH

Mat !

P'em es er pèl e faot, me houï mat keginat.
Chetu penaus é kan er gegin :

Men é hes té pochard ? — É han d'en davarn.
Ne tes chet argand ? Kredit, kredit !...

MARIENNA

Fol mat é !

FANCHON

Un dén e hoarh geti !

MARIENNA

Ur momand, pas bamdé.

MARUISAND

Hou merh n'hé hanaù ket ?

MARIENNA

Nann hoah. Chetu eih dé
Men dé oeit de hobér un tammig tro-balé
De huélet kerentaj. Hiniù é arriùou.

FANCHON

Hag é chomou genoh betag ma timéou ?

MARIENNA

Amzér hé des.

FANCHON

Marsé kent ma vou pèl ! Più houï
Pegement a bautred en des taulet ou spi
Ar ur verh ken apert, ken amiabl, ker koant !
De unan é vou ret dehi goalhein é hoand,

MARIENNA, *é klah é zreu.*

Devéhatan guellan !

MARUISAND

Prest oh ?

MARIENNA

Prest on !

FANCHON

Damb ta !

MARIENNA

Fosfatinn !

ER VATÉH

Petra zou ?

MARIENNA

Dijablet en daul-ma !

Golhet er guér hag er loéieu, torchet ..

ER VATÉH

Me fri ?

P'em behé ur mouched mes n'em es chet hanni.
Me iei de Logoneh, dirieu ; be zou ino
Tud hag e brén er bleü ; me ré-mé m'ou guerho,
Hag, aveité. m'em bou un dornad mouchèdeu
Petremant un dantér eit mont d'er chervadeu.

MARIENNA

De chervad merh en Teil get minour Malabri !
Cherret hou peg, sklomméz !

ER VATÉH

Marsé memb... un hani...

Un « tour-de-cou ».

MARIENNA

Petra ? N'em es chet hoah biskoah

Kleuet er girieu-sé !

ER VATÉH

Dam... un tam krohen-kah
E vé lakeit ar en diskoé, en dro d'er goug.

MARIENNA

Un tam krohen azen e rinkebeh hui doug !

MARUISAND

Kalet é, me heli tud, kavet, hiniü en dé,
Serviterion en des un darn spered enné !

FANCHON

Fè, èl men dint é mant.

MARIENNA

Ha ! ankoubat e hren
Kemér men dislaüér. Hé, Fosfatinn, émen
E hues hui ean lakeit ?

ER VATÉH

Petra ?

MARIENNA

Men dislaüér.

ER VATÉH

En hantulér ? É ma azé... Han d'er hemér.

MARIENNA

Pas, er peh e chervij de barrat doh er glaù
A goéh ar hun dillad !

ER VATÉH

Ho ! er vestréz, me vaù

Doh hou cheleu ! Perak enta ne laret hui,
Èl er réral ha memb er mér : ur paraplui !

MARIENNA

Me larou paraplui pe vou deit ispid t'oh
Treu erhoalh eit diforh ur porhel doh un oh.

ER VATÉH

Ha ! oeit int kuit elkent ! Chetu mé er vestréz
Eit ur momand ataù, é-ti en intanvéz
Piniikan ag er vro. — Hé merh, hé minouréz,
E zou, sur erhoalh é, braùan merh er barréz,
Mes, pe vehé sellet a dost : en diskoarn,
Er bleù, en deulegad, er fri, er beg, dam, garn !
Nen don ket mé naket ur viléz !... drest pep tra,
Pe garehen trokein er houh pilloteu-ma,
Doh guskemant suliek merh er vestréz. — É mant
Me chonj, ér gredans-ma.

Fé ia ! Mouistrein e hrant :

Un dra vat e vehé ou aùelein liès
Ar me hein-mé kerklous èl ar gein er vestréz.
Aséamb de huélet en dantér !

Ho ! la la !

Un dantér groeit eit krol er bal hag er polka !
Hag er houif-dantel-ma ar mem bleù diganpen
Chetu mé astiket ag en treid bet er pen.
Ne vern de beh chervad me hel monet hemb mêm.
Più me hemérehé bremen eit er valéh ?

*Hi e grol ur momandig en ur gannein,
hag, en un taul, hi e stok doh Loeizon
disohet ardran hé hein.*

Hop ! un tammig muioh em behé bet hou skoeit !
Ne houiet ket dansal er polka ? Hama, deit,
Hui e ziskou !

Hi e gemèr enni eit hé lakat de grol.

LOEIZON *doh um zihuen.*

Petra ! Mes lausket mé. Fol oh !

ER VATÉH

Dansal, pe vér iouank, petra zou bouraploh ?

LOEIZON

Ia, mes, d'en oëd em es...

ER VATÉH

Ne hues chet hoah kant vlé.
Un droïg hoah, mémé !

LOEIZON

Ho ! pas, tren erhoalh é.
Get er rumatikeu em es é men diuar...

ER VATÉH

Eit ou guellat aben, er bâl e zou hemp par.

LOEIZON

Hama, krollet eidonn ha me sonnou eidoh
Ur sonnennig em es disket get er rè gouh.
*Hi e gan : M'em es choëjet ur vestréz (HERRIEU, ketan loden, p. 6).
Fosfatinn e grol.*

ER VATÉH

Ha ! Ha ! Hui e ivou bremen ur lom kafé
Èl ne hues chet biskoah tanoeit en hou puhé.

LOEIZON

Ia, mes, cheleuët ta ! Fariet on marsé ?
En intanvéz Golvan, nen dé ket amen é
É chom ?

ER VATÉH

Geou ! ha chetu kouif broudet ha dantér
Hé merh displéget braù aveit hou tigemér.

LOEIZON

Trugèré, merh iouank, eit en inour e hret
D'un dianvézouréz, get hou tantér broudet
Hag hou kouif tenaù èl guléieu-kanived.
Mes hou mam é, pas hui, e garehen guélet.

ER VATÉH

Ho ! dam, me mam e zou hileih kouhoh eidon !

LOEIZON

Er faùen, sur erhoalh, zou kouhoh eit er fion.

ER VATÉH

Ha braùoh on eiti eué ! Pe garehen
É vehen diméet aroah !

LOEIZON

Dam, maillochen !

N'er groet ket. n'er groet ket, rak just erhoalh é tan
A berh ur pautr iouank — ag er ré pinuïkan
Ha krannan, ha kriùan, anfin « kog er barréz »,
De houlen get hou mam hou torn...

ER VATÉH

Ho ! en neu zorn

Ha memb en treid eué, mar karet ; koutant on
De rein en ti ha rah er peh em es dehon.

LOEIZON

Danné e zou ama !

ER VATÉH

Nag ér méz ta ! .. Sellet !

Er bern teil sé, mé é en des ean rah skarhet
Ag er hreu ; hag er iér, hag er hog, rah en treu
E zou d'emb ; ni hun es brehiér ha dantérieu
Broudét get sei, argand ha eur, lan er sulér,
Hag er vestréz...

LOEIZON

Hou mam !

ER VATÉH

En des un dislaùér !

Ur momandig !

Mont e hra kuit.

LOEIZON

Arsa ! mes n'hé des chet hé fen

Re sonn, er peurkeh-ma !

ER VATÉH, *deit endro.*

Hui danoei me suben ?

LOEIZON

Ho ! trugèré !

ER VATÉH

Hama ! me zèbrou me unan !
Lakeit em es kafé de duemmet... ar en tan !

LOEIZON

Ar en tan é lakér en treu, d'er liésan,
De duemmet !

ER VATÉH

Mar plij t'oh chom hous unan, é han
De zèbrein me friko d'er gegin ; keméret
Er peh e hra hoand t'oh, pé krollet, mar karet.
Elsen é !

Pellat e hra.

LOEIZON

Mes fol é er verh-ma, sur erhoalh,
Ha ne dalv ket er boén chom un ériad aral
De gol geti me foén ha me amzér. — Arsa,
Damb kuit !

Rita e zisoh.

RITA

Ho ! pas, mar plij genoh, chomet ama
Ur momand hoah !... É oemb azé, ardran en nor,
Ha kleuet hun es rah — dré er lukan digor,
Er parland e hues bet...

LOEIZON

Get merh en intanvéz ?

RITA

Get hé matéh kentoh !

LOEIZON

Hé matéh !

RITA

Me heh voëz,
Lorbet oir bet geti, nonpas dré fallanté,
N'hé des malis erbet, er peurkeh, re sod é!

LOEIZON

Nen dé ket rekis bout geti un hantér-ér
Eit guélet é chom hoah ioud doh hé dibuner.

RITA

la. mes, mar plij genoh : um gleuet genemb-ni.
Hoand hun es de hobér, eit deverral, dehi
Un dro...

LOEIZON

Un dro ?

RITA

Un dro farsus.

LOEIZON

Fè, mar karet!

RITA

Chetu !...

Sonnein e hra : achiù hé des hé fred.

Laret dehi é ma en hani hé goulen

De zimégin geton édan arriü aben

D'hé guélet ha de rein dehi ur bizeu-eur

El ne vé ket guélet jamés ar biz ur peur.

LOEIZON

Mes na hui ?

RITA

Ni e zei eué ol ar un dro

De anbrug er pautr-iouank.

LOEIZON

Mes hi hous hanaüo.

RITA

Danjér erbet ; chetu eih dé men dé ér vro.
Ne hanaü ket hanni ama na tro ha tro.

MIMI

É ta !

FIFI

Damb kuit !

LOEIZON

Afè, me hrei mé d'er guellan.

ER MERHED IOUANK

Ni eué !

Mont e hrant kuit.

ER VATÉH

Na huéket friko e hran-mé, pe garan !

Lakeit em es er hig get chistr ha chikola

Ha karot de zariü ! O na huéket un dra !

LOEIZON

Me chonj !...

ER VATÉH

Hag en des groeit vat t'ein !

LOEIZON

Fè, guel arzé !

Mes ne laren ket t'oh, tuchant, er huirioné

Abéh ! p'em es konzet ag en dén iouank-sé

E ven diméein d'oh, ne vern petra vehé.

ER VATÉH

M'em bou ur houif hag un dautér hleih kaëroh

Hag er velouz betag er sintur doh er vroh.

LOEIZON

Nitra guel, mes chetu — cheleuet mat — tuchant

Laret em es ur geu !

ER VATÉH

Me lar mé open kant

Pep sul.

LOEIZON

Laret em es é oen deit me unan

Mes degaset em es genein...

ER VATÉH

En neué-han !

LOEIZON

Marsé ia !

ER VATÉH

Suelarzé !

LOEIZON

Er pautr-iouank e ven

Diméein d'oh e zeï d'hou saludein abén.

ER VATÉH

O ! na peh plijadur !

LOEIZON

É ma azé é ti

Amied vat dehon é hortoz...

ER VATÉH

En abri ?

Ne goéh ket arnehon glaù na grezilh ! Hama,
Laret dehon penaus en er gortan ama.

LOEIZON

Be vou kasourézed geton hag e sonnou.

ER VATÉH

N'ou devou meit sonnein ou goalh, mé, me grollou,
Hag arlerh ma vou groeit er hrol, me ziméou.

LOEIZON

Ho ! pas kenteñ elkent !

ER VATÉH

A pe garou

Er person hag er mér, rak vennein e hran mé

Diméein èl en ol ! Na peger bourabl é !

LOEIZON

Sur erhoalh !... Cheleuet ! Kannein e hrér ! É ta

En hani e hortet !

ER VATÉH

Un tasad chikola

E hrehé, vat dehon marsé.

LOEIZON

Get alanbik

Ha, mar ne hues chet sukr, lakeit abarh ur chik.

Um zalhet mat ! Chetu en dud !

ER VATÉH

Rekis e vou

Bokein dehon ?

LOEIZON

Mes, sur erhoalh, p'ér goulennou.

Azéet ; ne laret nitra, nitra, ke ne vou deit

En dén iouank en des, p'èl amzèr, hou hoanteit.

Er merhed iouank e zisoh en ur gannein :

Bonjour boulom, é korn é dan...

RITA é tiskoein er vatéh.

Chetu er vinouréz e glaskamb.

LOEIZON d'er vatéh.

Gir erbet !

RITA

Deit omb, a berh er pautr e ven diméein d'oh
D'hou kuelel, merh iouank, ha de houlen genoh
Mar vennet er reseù én ti ha rein dehon ..

ER VATÉH

Uieu dariù én deur pé frintet ér balon.

LOEIZON

Gir erbet, me lar d'oh !

RITA

Lausket ni de gannein

Er peh e vé kannet pe ier de ziméein.

Ind e gan.

Ton : *Iann Nikolaz.* (Recueil HERRIEU, I, page 8.)

I

Chetu arriù en ér, en ér de ziméein
En hur hartér
Ur houblad tud iouank
Èl nen des chet ar paùér en Oriand
Elonla !

II

Tosteit enta, me merh, tosteit get konfians.
Chetu en dén
Hag e za hemb doujans
De genig d'oh er brasan bos a Fraus
Elonla !

III

Sonnein e hramb hiniù én inour d'oh hou teu
En ur lakat
Un dornad boketeu
Éa dro d'hou koug èl en « tour-de-kouieu »
Elonla !

RITA

Chetu en dén iouank !

*Guélet e hrér é tisoù un tammig boulamig
baruek, get ur fri bras, — gusket mod-kér,
ur vah en é zorn hag ur bos doh é gein.*

EN OL

Inour dehon ! Inour !...

RITA

Nen dé ket anehon banbochér na ivour !

LOEIZON *d'er vatéh.*

Saùet !

RITA

Aben dehon, merh iouank, groeit ur paz !

ER VATÉH

Peger bihan é ean !

RITA

Ia, mes ur galon vras
En des, — ker bras ma foèù a ziardran. — Sellet !
Hi e zisko er bos.
Ret é bokein dehon bremen.

ER VATÉH

Ne houlen ket !

RITA

Lakeit hou torn deheu en é zorn... Ia, elsé !
Chetu hui diméet !... Ha ! bremen, ...laridé !...

Rah en dud e grol

FOSFATINN

Er Vatéh Finn

FOSFATINN, la fine Servante

PERSONNAGES

Fosfatinn.

Marienna, *la maîtresse de maison.*

Maruisand. }
Fanchon. } *voisines.*

Loeizon.

Rita *et autres jeunes filles du village.*

Un jeune garçon, *personnage muet.*

FOSFATINN ER VATÉH FINN

FOSFATINN, la fine Servante

DÉCOR : Un intérieur breton.

MARUISAND, *attablée entre Fanchon et Marienna*

Ah ! ma pauvre Marienna ! comme c'est dur de trouver, aujourd'hui le jour, ... atchoum ! ... des serviteurs !

MARIENNA

Vraiment oui ! ... Vous êtes enrhumée, Maruisand ?

FANCHON

Le tabac ! ... Rien de meilleur pour chasser les rhumes et déboucher le nez, lorsqu'il en est besoin. Allons ! une prise de tabac ! Voilà !

Elles rient

MARIENNA, à Maruisand.

Vous disiez donc ?

MARUISAND

Je disais qu'il était presque impossible de trouver, aujourd'hui le jour, des serviteurs.

FANCHON

Eh ! ma foi, ils s'en vont tous en ville chercher des gages plus forts !

MARIENNA

Allons ! Encore une goutte de café pour nous réchauffer le cœur.

MARUISAND

Encore une larme ! ça ne peut pas faire de mal !

MARIENNA

Nous pourrons ensuite prendre un « flip » (1).

A la servante.

Mettez, ma fille, du cidre sur le feu.

LA SERVANTE, *se grattant la tête,*

Quoi ?

MARIENNA

Mettez du cidre sur le feu.

La servante sort.

Voyez donc, mes bonnes gens ; c'est à la foire d'automne que j'ai gagé... atchoum !... Ah ! me voici bien attrapée !

FANCHON

Une prise de tabac !

Elles prisent.

MARIENNA

Je disais donc que j'avais gagé cette fille, il y a huit jours, à la foire d'automne.

MARUISAND

Comme on fait bien Marienna, de gager des serviteurs, lorsqu'on le peut, mais hélas ! impossible d'en trouver, impossible !

MARIENNA

Celle-ci connaît le français, car elle a été en ville ; elle a servi, en l'espace de huit jours, chez un maire, chez un juge de paix et chez un notaire.

MARUISAND ET FANCHON, *s'exclamant admirativement.*

Hon !..

(1) Punch au cidre et eau-de-vie mélangés.

MARIENNA

Trois places en huit jours !

FANCHON

Elle ne perd pas son temps !

MARIENNA

Encore un peu de café, si vous le désirez ?

MARUISAND

Rien de meilleur... avec un peu d'eau-de-vie dans le fond de l'écuelle ! Mais, dame ! tout augmente !

FANCHON

Même le tabac !

MARUISAND

Ça coûte plus cher... atchoum ! que mon malheureux rhume !

MARIENNA ET FANCHON, *s'inclinant.*

Dieu vous le rende !

MARIENNA

Le « flip » le délogera vivement !

MARUISAND

S'il veut rester, je le réchaufferai.

MARIENNA

Moi, je prends mes denrées, le sucre et le café, le savon, la morue et les clous, à Locminé, chez Maligorn.

MARUISAND ET FANCHON

Maligorn ?

MARIENNA

Mais oui ! la nouvelle épicerie qui fait le coin, entre la rue de l'Eglise et la place des Tripes. On y trouve des liqueurs et toutes sortes de bonnes choses !

FANCHON

Moi, je m'approvisionne au bourg, chez Néné; sa femme, en même temps qu'elle écoule son café et l'huile et le vinaigre et le sel et le poivre et les boîtes de sardines et la résine jaunâtre, vous raconte d'une haleine tous les cancans de la paroisse, beaucoup mieux que les gazettes. Bon ou mauvais, ça sort, plan, plan, plan, plan, plan! « Vous ne savez donc pas, ma chère? La fille Minout a eu un tablier de soie brodé; deux cents francs et quelques sous qu'il a coûté! Et le fils de la Goulmout s'est acheté un vélo!... chez François Pihouit, c'est là qu'on mange du bon fricot!... L'héritière de Brambistern devait se marier, cet été, avec l'héritier du Toulpri, mais tout est rompu, paraît-il, par la faute du jeune homme qui est, dit-on, un ivrogne, un coureur... Et, de la sorte, plan, plan, sans répit, du matin au soir, elle débîne son prochain et débite son café.

MARUISAND

Mon Dieu! quel plaisir éprouvez-vous donc à écouter cette commère jacasser ainsi sans cracher. Pour moi, je ne méprise rien tant qu'une mauvaise langue, dangereuse comme le feu.

FANCHON

Moi, ça me plaît d'entendre quelqu'un mal parler du prochain.

MARUISAND

Vous êtes aussi coupable que lui!

FANCHON

Holà!

MARUISAND

Eh, dame, oui! Vous prenez votre part d'un mal qui est fréquent, même chez les dévots... Pourtant remarquez le bien, je ne suis pas ici pour vous faire un sermon.

FANCHON

Oh! chacun peut parler comme il pense, et la cloche sonner selon la main qui tire sur la corde. Il n'y a pas de mal!

MARIENNA

Et le « flip »? C'est devenu de la soupe!

FANCHON

Avec une servante si intelligente!

MARIENNA *appelant*

Fosfatinn!... Elle est sourde!

MARUISAND

Les gens sont sourds de bonne heure, aujourd'hui le jour.

FANCHON

Quand ils le veulent.

MARIENNA

Fosfatinn!...

Aux autres

C'est le nom qu'on lui donne.

MARUISAND

Quels noms bizarres on dénîche pour donner aux enfants.

MARIENNA *à Fosfatinn qui vient d'entrer.*

Fosfatinn, vous n'avez pas mis du cidre sur le feu?

FOSFATINN

Eh ! oui donc, j'en ai mis !

MARIENNA

Il a bouilli ?

FOSFATINN

Bouilli ? Sur le foyer dame ! je l'ai renversé ! Vous m'avez dit ; « Jetez du cidre sur le feu ! » Toute une bouteille que j'ai versée sur le foyer et le feu est parti en l'air comme un nuage de fumée et dame, il n'y en a plus !

MARUISAND ET FANCHON

Naturellement !

MARIENNA

Eh ! quoi ! Peut-on être plus sotté ? Imbécile, vous ne connaissez rien !

FOSFATINN

Oh ! si, beaucoup de choses ! Je sais danser la polka.

MARIENNA

Vous imaginez-vous que c'est pour danser ici que je vous ai gagée ?

FOSFATINN

Je sais traire les vaches,

FANCHON

Et pour dire des sottises, vous auriez sûrement le premier prix.

FOSFATINN

Faire la soupe à l'oignon, sans oignon, et fumer la cigarette comme les garçons.

MARIENNA

Eh ! bien, je ne vous demande qu'une chose, moi, de vous occuper des travaux de la maison.

FOSFATINN

Je sais aussi combien il y a de dieux ; il y en a trois.

MARIENNA

Rentrez donc dans votre cuisine !..

FOSFATINN

Je connais aussi le langage des oiseaux.

MARIENNA

Et allumez le feu que vous avez éteint tout-à-l'heure.

FOSFATINN

Ecoutez le chant de la mésange (1)

Chair qui pend,

Chair qui pend !

Le pinson ; si vous avez des petits enfants, amenez-les moi ; je leur apprendrai à écrire.

Le traquet ; Tu étrèpes ! Tu étrèpes !

La grive ; Dia ha ! blanc et noir ! Dia ha ! blanc et noir.

Le mauvis : Journalier, journalier, la journée est avancée, trotte, trotte, trotte !

MARIENNA

Eh bien ! trottez-vous vite et faites bouillir de l'eau dans la marmite.

FOSFATINN

De l'eau bénite ?

(1) Onomatopées bretonnes intraduisibles littéralement en français.

MARIENNA

Vous y mettez la viande.

FOSFATINN

Tous les morceaux ?

MARIENNA

Qu'est-ce que vous dites ?

FOSFATINN

Je l'ai coupée en tous petits morceaux ; ça cuira mieux.

MARIENNA

Pour mettre dans la soupe ?

FOSFATINN

Ou dans le ragoût.

MARIENNA

Dites donc ? Vous perdez la tête ?

FOSFATINN

Non, sûr ! Elle est toujours sur mes épaules. Je sais compter sur mes doigts jusqu'à dix, jusqu'à trois.

MARIENNA *s'énervant.*

Oh !... si je reste ici !

FANCHON

Allons-nous en ! Ça vaudra mieux.

MARIENNA

Sans ça !...

MARUISAND

Venez donc ! Vous dinerez avec nous.

MARIENNA, *à la servante.*

Si quelqu'un vient, vous lui direz que je ne serai de retour qu'après midi. Faites vous-même votre cuisine, comme vous l'entendez.

FOSFATINN

Bien ! Quand j'ai ce qu'il faut sous la main je sais bien cuisiner !... Savez-vous comment chante le geai ?

« Où vas-tu, pochard ? — Au cabaret !
Tu n'as pas d'argent ! — Crédit ! Crédit !

MARIENNA

Elle est bien piquée !

FANCHON

En tout cas, elle nous amuse bien !

MARIENNA

Ça dépend ; pas toujours !

MARUISAND

Votre fille la connaît ?

MARIENNA

Pas encore ! Voici huit jours qu'elle est en voyage pour visiter notre parenté. Elle revient aujourd'hui.

FANCHON

Pour demeurer ici jusqu'à son mariage ?

MARIENNA

Elle a le temps-d'y songer !

FANCHON

Pas tant que ça, peut-être ! Qui sait combien de gâs ont déjà jeté les yeux sur une jeune fille si active, si aimable et si gracieuse ! Il faudra bien qu'elle satisfasse le désir de l'un d'eux.

MARIENNA, *s'appretant à sortir.*

Le plus tard sera le mieux.

MARUISAND

Vous êtes prête ?

MARIENNA
A l'instant.

FANCHON

Allons donc !

MARIENNA, *appelant.*

Fosfatinn !

FOSFATINN

Quoi ?

MARIENNA

Débarrassez la table. Lavez les verres, les écuelles... essuyez...

FOSFATINN

Mon nez ?... Si j'avais un mouchoir, mais je n'en possède pas ! Je me rendrai jeudi, à Locminé. On dit qu'on y achète les cheveux. Je vendrai les miens et, avec l'argent, je me procurerai une douzaine de mouchoirs, ou un beau tablier, pour aller aux noces.

MARIENNA

A la noce du fils Fumier avec la fille Misère ! Taisez-vous donc, idiote !

FOSFATINN

Peut-être même... un tour-de-cou !

MARIENNA

Quoi ? Je n'ai jamais entendu parler de pareille chose !

FOSFATINN

Une peau de chat qu'on enroule, par-dessus les épaules, autour du cou.

MARIENNA

C'est une peau d'âne qui vous conviendrait à vous.

MARUISAND

C'est presque impossible, mes bonnes dames, de trouver, aujourd'hui le jour, des serviteurs qui aient le moindrement de l'esprit.

FANCHON

Comme ils sont, ils sont.

MARIENNA

Ah ! J'oubliais mon « en-cas ! » Hé ! Fosfatinn ! où donc l'avez-vous mis !

FOSFATINN

Quoi ?

MARIENNA

Mon « en-cas ».

FOSFATINN

Le pen-bas ? Il est ici, je vais le prendre.

MARIENNA

Le préservateur qui nous sert à empêcher la pluie de mouiller nos vêtements.

FOSFATINN

Oh ! la patronne, je deviens stupide en vous écoutant. Pourquoi ne dites-vous pas, comme tout le monde, et même comme Monsieur le Maire ; un parapluie ?

MARIENNA

Je le ferai, quand vous aurez assez d'esprit pour distinguer un cochon d'un goret.

Toutes sortent sauf la bonne.

FOSFATINN

Ah ! tout de même, les voilà parties ! Me voici la patronne, un moment du moins, chez la veuve la plus riche du pays. Sa fille, son héritière, doit être sûrement

la plus belle fille du village, mais, si on regardait de près : les oreilles, la chevelure, les yeux, le nez, la bouche..., dame, mâtin ! je ne suis pas laide, moi non plus, surtout si je troquais mes vieux pillots contre les beaux atours de notre héritière. Ils sont, je pense, dans cette armoire... — Ma foi, oui ! — Ils y prennent même l'humidité ; ils ont besoin d'aller à l'air souvent, sur mon dos aussi bien que sur celui de la patronne. Essayons le tablier ! Oh ! la, la ! Un tablier brodé pour danser le bal et la polka ! Et cette coiffe de dentelles sur mes cheveux ébouriffés, me voici équipée des pieds jusqu'à la tête. A n'importe quelle noce je puis me rendre sans honte. Qui me prendrait ainsi pour une servante ?

Elle danse un instant, en chantant et tout-à-coup, elle heurte violemment Louison qui vient d'entrer.

Hop ! Un peu plus je vous aurais fait choir ! Vous ne savez pas danser la polka ? Eh bien, venez ! Je vous l'apprendrai !

Elle la saisit pour la faire danser.

LOUISON, *se débattant.*

Mais quoi ! Mais quoi ! Eh ! laissez-moi ! Vous êtes folle !

FOSFATINN

Danser, lorsqu'on est jeune, qu'y a-t-il de plus réjouissant ?

LOUISON

Oui, mais à mon âge !

FOSFATINN

Vous n'avez pas cent ans ! Encore un tour, « mémé ! »

LOUISON

Non ! Assez pour une fois. Les rhumatismes que j'ai dans les jambes...

FOSFATINN

Pour les guérir, instantanément, la danse est souveraine.

LOUISON

Eh bien, dansez pour moi et je vous chanterai **une jolie chanson** apprise des vieux.

Elle chante : M'em es choéjet ur vestréz.

(Recueil Herriou, première série, page 6).

Fosfatinn danse.

FOSFATINN

Ah ! ah ! ah ! vous boirez bien maintenant une goutte de café, un café tel que jamais, de votre vie, vous n'en avez goûté de meilleur.

LOUISON, *défiante.*

Oui, mais écoutez donc ! Je me suis peut-être égarée ? N'es-ce pas ici qu'habite la veuve Golvan ?

FOSFATINN

Ici même ! Et voici la coiffe brodée et le tablier de sa fille déployés pour vous honorer.

LOUISON

Merci bien, jeune fille, de l'honneur que vous rendez à une étrangère, avec votre tablier brodé et votre coiffe aussi légère qu'une toile d'araignée. Mais c'est votre mère, non pas vous, que je désirerais bien voir.

FOSFATINN

Ma mère est beaucoup plus âgée que moi.

LOUISON

L'arbre est toujours plus vieux que les fruits qu'il rapporte.

FOSFATINN

Mais plus belle qu'elle, en revanche, je le suis, et si je le voulais, je serais mariée demain.

LOUISON

Ah ! dame, saprelotte ! ne le faites pas ! ne le faites pas, car, justement, je viens, au nom d'un jeune homme, un richard, un beau gâs, grand et fort, enfin le « coq de la paroisse », demander votre main...

FOSFATINN

Les deux mains et même les deux pieds, si vous y tenez ! Je suis contente de lui donner et la maison et tous mes biens.

LOUISON, regardant autour d'elle.

Il y a de la fortune ici !

FOSFATINN

Et dehors donc ! Regardez ! Ce tas de fumier, c'est moi seule qui l'ai tiré de l'écurie. Et les poules et le coq, tout ça, c'est à nous ! Nous avons des robes et des tabliers de soie brodés, et de l'or et de l'argent, plein le grenier. Et la patronne !.....

LOUISON

Votre mère ?

FOSFATINN

Elle possède un « en-cas ! » — Un moment !

Elle sort.

LOUISON, comme sortant d'un rêve.

Il n'y a pas à dire ! Elle n'a pas la tête bien solide, cette pauvrete !

FOSFATINN, revenant.

Vous goûterez ma soupe ?

LOUISON

Merci bien !

FOSFATINN

Alors je la mangerai seule. J'ai mis le café à chauffer sur le feu.

LOUISON

C'est ordinairement sur le feu que ça chauffe.

FOSFATINN

Si vous voulez rester seule un moment, je vais manger mon fricot à la cuisine. Prenez ce qui vous fait envie ou dansez, si vous le désirez... Voilà !

Elle sort.

LOUISON

Elle est complètement folle, cette fille, et ce n'est pas la peine que je perde mon temps une heure de plus en sa compagnie.

Entre une jeune fille.

RITA

Oh ! de grâce, non, restez, un moment encore ! Nous étions là, derrière la porte, et, par la fenêtre ouverte, nous avons entendu toute la conversation entre vous et...

LOUISON

La fille de la veuve.

RITA

Eh ! non ! sa servante !

LOUISON, suffoquée.

Sa servante !

RITA

Pauvre femme ! elle vous a roulée ! non pas par méchanceté ; elle n'a aucune malice, la créature, elle est trop sotté !

LOUISON

Il n'est pas nécessaire d'être une demi-heure avec elle pour s'apercevoir qu'il reste encore de la bouillie pas essuyée à son menton !

RITA

Voulez-vous, pour la punir, nous aider à lui jouer un tour ?

LOUISON

Un tour ?

RITA

Une farce, pour nous amuser.

LOUISON

Très volontiers !

RITA

Voici !... Elle chante ; elle a fini son repas... — Dites-lui que le jeune homme qui la demande en mariage est sur le point d'arriver, qu'il vient lui faire visite et lui remettre une bague d'or, telle qu'on n'en voit jamais que sur les doigts des riches.

LOUISON

Et vous, pendant ce temps ?

RITA

Nous viendrons toutes accompagner le fiancé.

LOUISON

Elle vous reconnaîtra ?

RITA

Pas de danger. Voilà seulement huit jours qu'elle est ici. Elle ne connaît personne.

MIMI

Elle arrive !

FIFI

Sauvons-nous !

LOUISON

Quant à moi, j'agirai de mon mieux.

LES JEUNES FILLES

Et nous aussi !

(Elles sortent).

FOSFATINN

Quel délicieux fricot j'imagine, quand je m'y mets ! J'ai mélangé la viande avec du cidre, du chocolat et des carottes ! Oh ! quel régal !

LOUISON

Je suppose !

FOSFATINN

Et qui m'a fait du bien !

LOUISON

Allons ! tant mieux ! Mais, tout-à-l'heure, je ne vous ai pas avoué la vérité, quand je vous ai parlé de ce jeune homme qui désire, à tout prix, vous épouser.

FOSFATINN

J'aurai une coiffe et un tablier brodé beaucoup plus beaux, et du velours sur ma robe jusqu'à la ceinture.

LOUISON

Rien de mieux, mais écoutez ! Tout-à-l'heure j'ai fabriqué un mensonge.

FOSFATINN

Moi, j'en sers plus de cent chaque dimanche,

LOUISON

Je vous ai déclaré que j'étais seule ; non : je l'ai amené !

FOSFATINN

Qui ? Le printemps ?

LOUISON

Peut-être bien !

FOSFATINN

Tant mieux !

LOUISON

Le jeune homme qui désire vous épouser viendra bientôt vous saluer.

FOSFATINN, *sautant de joie.*

Oh ! quel plaisir !

LOUISON

Il est là, dans une maison du village avec des amis. Il attend.

FOSFATINN

A l'abri de la pluie, de la grêle et de l'orage. Dites lui qu'il peut se présenter.

LOUISON

Il est accompagné de jeunes filles qui chanteront.

FOSFATINN

Elles chanteront, je danserai, et, quand le bal sera fini, je me marierai.

LOUISON

Pas aussitôt tout de même !

FOSFATINN

Quand le voudront le recteur et le maire, car je veux me marier avec toutes les cérémonies d'usage. Oh ! comme je suis contente !

LOUISON

Je comprends !... Mais écoutez ! On chante ! Il arrive celui pour lequel bat votre cœur !

FOSFATINN

Une tasse de chocolat lui plairait-elle ?

LOUISON

Oui, poivré d'un peu d'eau-de-vie, et s'il vous manque du sucre, vous le remplacerez par une chique. **Tenez-vous bien !** Voici le cortège !

FOSFATINN

Il faudra que je l'embrasse ?

LOUISON

Certainement, dès qu'il en exprimera le désir. Asseyez-vous ! Ne dites rien, — pas un mot, jusqu'à ce qu'il soit là, le jeune homme, qui depuis si longtemps ne soupire qu'après vous.

Le cortège arrive, en chantant.

« Bonjour, bonhomme, au coin du feu...

(Recueil Herrieu)

RITA, *montrant Fosfatinn*

Voici l'héritière que nous cherchons.

LOUISON *à la servante qui veut parler.*

Silence !

RITA

Nous venons de la part de quelqu'un qui vous aime, vous demander, ô jeune fille, s'il vous plaît de le recevoir et de lui donner...

FOSFATINN

Des œufs cuits à l'eau ou fricassés dans la poêle ?

LOUISON lui jermant la bouche avec la main.
Silence, vous dis-je.

RITA

Laissez-nous vous chanter ce qui se chante
d'habitude en pareille occasion.

Sur l'air de Iann Nikolaz (Recueil Herriou, I.p.8)

CHANSON

I

Voici venu le jour, le jour de marier,
Dans notr' quartier,
Un couple de jeun's gens
Comme on n'en trouve, pas dans le Morbihan
Elonla !

II

Approchez-vous, ma fille, en toute confiance,
Devant vos yeux
Le plus beau gas de France,
Va vous offrir toute sa désirance,
Elonla !

III

Laissez-nous donc chanter — chanter de tout notr' cœur
En votre honneur
Et vous remettre, en chœur,
Ce tour de cou fait avec de bell's fleurs
Elonla !

Elles lui passent une guirlande autour du cou.

RITA

Voici le fiancé !

Apparait un petit bonhomme barbu, un nez
immense dans une figure rubiconde, habillé à la mode

de la ville, tout contrefait, une canne à la main et, sur
la tête, un melon, une rose à la boutonnière.

LA FOULE

Honneur ! Honneur à lui !

RITA

Il n'est ni ivrogne ni coureur !

LOUISON, à Fosfatinn.

Levez-vous !

RITA

Vers lui, jeune fille, faites un pas !

FOSFATINN, avec mépris.

Oh ! comme il est petit !

RITA

Oui, mais, en revanche, il a un cœur énorme ;
si gros qu'il enfle par derrière ! Voyez donc !
Il vous faut maintenant l'embrasser.

FOSFATINN

Il tie le demande pas !

RITA

Votre main droite dans sa main !... Bien, ainsi !
Vous voilà mariés ! Et maintenant, ohé ! biniou ! ohé,
bombarde..., la « Ridée ! »

Tout le monde danse.

Bignan, en ce jour de mardi-gras 1924.

Joséph LE BAYON.

